

Las Palmas de Gran Canaria, Spanien  
Birgit Neger

Im März 2023 hatte ich die Freude, im Rahmen des Staff Mobility Programms der Pädagogischen Hochschule Wien, an die Universität auf Gran Canaria reisen dürfen.

An der „*Facultad de traducción e interpretación*“ hatte ich die Möglichkeit, im Rahmen von 8 Unterrichtsstunden den Student:innen von „Dolmetsch und Übersetzung“ Österreich mit seiner Sprache, Kultur und Tourismus näherbringen zu dürfen.

Betreut wurde ich von der Universitätsprofessoren Cristina Cela Gutierrez, die mich bereits im Vorfeld in der Planung des Aufenthalts und der Unterrichtsstunden tatkräftig unterstützt und mir die Universität gezeigt hat.

Das Institut selbst liegt in einem der vor Leben pulsierenden Viertel der aufstrebenden Stadt Las Palmas de Gran Canaria. Auf den Kanaren gibt es Universitäten auf Gran Canaria und Teneriffa, die sehr viele Studienfächer abdecken.

Die Student:innen, die ich kennenlernen durfte, waren eine Gruppe aus Canarias und Erasmus-Student:innen aus Deutschland und der Schweiz, die ihre Fach- und Sprachkenntnisse in Las Palmas vertieften und Student:innen aus dem Bereich Übersetzung und Dolmetsch waren.

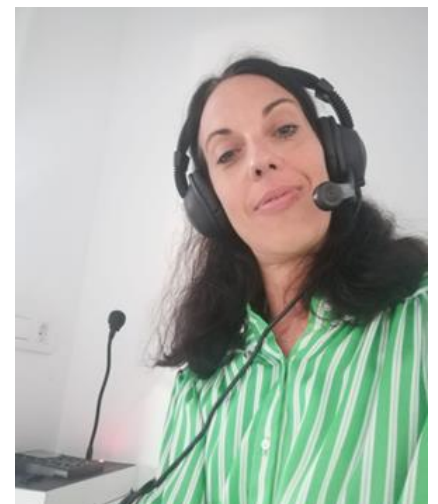
Die Stunden, die ich selbst abhalten konnte, waren in erster Linie dem Dolmetschunterricht gewidmet. Nachdem ich bereits in den 2000er Jahren selbst als Übersetzerin und Dolmetscherin gearbeitet hatte, konnte ich auf Vorwissen in diesem Unterrichtsbereich zurückgreifen und diesen Erfahrungsschatz mit den Student:innen teilen.

Inhaltlich waren die Stunden den Themengebieten Kulturraum Österreich, Mehrsprachigkeit in Österreich und Leben und Arbeiten im Ausland und Global Citizenship gewidmet.

Gemeinsam konnten wir diese Thema im Rahmen von simultanen und konsekutiven Dolmetschszenerien erproben. Die Universität ist technisch sehr gut ausgestattet und die Arbeit mit den Student:innen und der Professorin in den Dolmetschkabinen war ausgesprochen interessant. Auffallend dabei war, mit welcher hohen Konzentration und Genauigkeit, insbesondere in den simultanen Phasen, hier gearbeitet wurde. Für mich besonders spannend war, die technischen Neuerungen seit meiner eigenen Dolmetschertätigkeit kennenzulernen. Am letzten Tag durfte ich mich auch selber als simultane Dolmetscherin ausprobieren.



Universität Las Palmas



Simultandolmetsch

Meine Reise stand unter dem Motto „European Citizen“, ein Begriff, der in Las Palmas gelebt wird und umso dankbarer bin ich für diese Erfahrung.

Gran Canaria ist seit vielen Jahrzehnten eine äußerst beliebte Destination für Tourismus, aber auch für neu gewählte Wohnsitze innerhalb der EU.

Ein Schmelztiegel der Kulturen, der einem stetigen Wandel unterworfen ist.

Die jüngste Entwicklung zeigt auch die hohe Zahl von „digital nomads“, die sich im Zuge der Corona-Pandemie auf der Insel niedergelassen haben und neue sprachliche und kulturelle Aspekte im Inselleben einbringen.

In dieses interessante Feld von universitärer Ausbildung in einer aufstrebenden europäischen Stadt eintauchen zu dürfen, war für mich als Lehrende eine sehr beeindruckende und bereichernde Erfahrung, die ich nur weiterempfehlen kann.



*Der Hafen von Las Palmas*



*Der Stadtstrand: Las Canteras*